

## **Vergabe einer Rahmenleistung für Dolmetscher- und Übersetzungstätigkeiten im Interreg-Projekt „Das Umgebindeland touristisch erlebbar machen – Umgebinde 2.0“**

### **1. Allgemeine Informationen**

#### **Auftraggeber:**

Tourismuszentrum Naturpark Zittauer Gebirge GmbH  
vertreten durch die Geschäftsführerin Susanne Mannschott  
Markt 9, 02763 Zittau  
info@zittauer-gebirge.com  
<https://www.zittauer-gebirge.com>

#### **Ansprechpartnerin:**

Linda Pietschmann  
Leiterin Tourismuszentrum  
Telefon +49 (0)3583 5499412  
E-Mail: [lpietschmann@zittauer-gebirge.com](mailto:lpietschmann@zittauer-gebirge.com)

#### **Art des Auftrags:**

Das Angebot dient der Vergabe einer Rahmenleistung (Abschluss eines Rahmenvertrages), auf deren Grundlage Einzelaufträge erteilt werden.

#### **Leistungszeitraum und Leistungsvolumen:**

Der Auftraggeber ist Projektpartner des deutsch-tschechischen Interreg-Projekts „Das Umgebindeland touristisch erlebbar machen – Umgebinde 2.0“. Im Rahmen dieses Projektes werden durch den Auftraggeber Teilvorhaben umgesetzt. Alle Projektaktivitäten sind zweisprachig in Tschechisch und Deutsch auszuführen. Dieses betrifft sowohl die Vergabe von Leistungen, die Durchführung von Projektveranstaltungen, die Erstellung von Projektdokumenten und die Öffentlichkeitsarbeit.

Der Auftraggeber schätzt als maximales Leistungsvolumen folgenden Umfang ein:

- Dolmetscherleistungen simultan und konsekutiv von max. sieben Seminar-, Workshop- und Exkursionsveranstaltungen inkl. Vorbereitung, Veranstaltungszeit jew. ca. 3-6 Stunden inkl. Pausenzeiten, Durchführung in Präsenz oder digital
- Übersetzung von Präsentationsmaterial und Handouts der Seminar- und Workshopveranstaltungen
- Dolmetscherleistungen konsekutiv bei Treffen der Projektpartner sowie bei Beratungen mit Auftragnehmern, max. zwölf Termine, jew. ca. 2-4 Stunden, Durchführung in Präsenz oder digital
- Übersetzungsleistungen von Projektdokumenten und Texten für Publikationen

Der Leistungszeitraum beginnt am 15.1.2026 und endet am 31.3.2028.

#### **Angebots- und Bindefrist:**

Das Angebot ist bis zum 7.1.2026 per E-Mail an [info@zittauer-gebirge.com](mailto:info@zittauer-gebirge.com) zu senden. Das Angebot ist in einem geschlossenen Dateiformat (z. B. als pdf-Datei) einzureichen.

Für eingereichte Angebote gilt eine Bindefrist bis zum 12.1.2026.

## 2. Beschreibung der zu erbringenden Leistungen

### 1.1 Übersetzungen (schriftlich):

**Ausgangs- und Zielsprache(n):**

Es wird die Sprachkombination Deutsch/Tschechisch oder Tschechisch/Deutsch benötigt.

**Textsorten/Fachgebiete:**

Marketingtexte, Texte in PowerPoint-Präsentationen, Fließtexte

**Umfang:**

Schätzung des Textvolumens (z.B. in Normzeilen, Wörtern oder Seiten).

**Dateiformate:**

Angabe der Formate, in denen die Quelldokumente bereitgestellt werden und in denen die fertigen Übersetzungen geliefert werden sollen (z.B. Word, PDF, XML).

Die übersetzten Texte müssen nicht unter Beachtung von Vorgaben zu Styleguide/Corporate Design o. ä. verfasst und formatiert werden.

**Zweck der Übersetzung:**

Die Übersetzungen werden i. d. R. zur Veröffentlichung. Eine rechtsverbindliche Nutzung (beglaubigte Übersetzung) ist nicht Gegenstand der Rahmenvereinbarung.

### 1.2 Dolmetscherleistungen (mündlich):

**Sprachkombination(en):**

Es wird die Sprachkombination Deutsch/Tschechisch oder Tschechisch/Deutsch benötigt.

**Art des Dolmetschens:**

Konferenz- und Veranstaltungsdolmetschen (Simultan- oder Konsekutivdolmetschen)

**Veranstaltungsdetails:**

siehe 1.Leistungszeitraum und Leistungsvolumen

**Technische Ausstattung:**

Wird eine Dolmetscherkabine, Konferenztechnik oder mobile Anlage erforderlich, wird dies außerhalb der Rahmenvereinbarung rechtzeitig abgestimmt. Technische Ausstattung kann als Nebenleistung angeboten werden.

**Vorbereitungsunterlagen:**

Zur Verbesserung des Allgemeinverständnisses sowie zur fortlaufenden Information stellt der Auftraggeber wesentliche Inhalte des Gesamtprojektantrags sowie regelmäßige Projektnewsletter während der Laufzeit der Rahmenvereinbarung zur Verfügung. Zur Vorbereitung von Dolmetscherleistungen für Veranstaltungen werden zusätzliche, terminbezogene Informationen bereitgestellt oder eine Teilnahme an Vorbereitungsterminen vereinbart.

### 3. Qualitätsanforderungen und Standards

**Nachweis der fachlichen Qualifikation und Leistungsfähigkeit:**

Mit der Angebotsabgabe ist ein Nachweis der fachlichen Qualifikation für die Erfüllung der Pflichtleistungen einzureichen (staatliche Prüfung).

Die Themen erfordern ein allgemeines Verständnis und beziehen sich auf touristische, denkmalpflegerische und baufachliche Inhalte. Zu Verständniserfassung oder –vertiefung können bei Bedarf durch den Auftraggeber Erläuterungen gegeben werden. Sollte die Hinzuziehung einer spezifischen Qualifikation erforderlich sein, wird diese nicht durch die Rahmenvereinbarung erfasst.

Bei Einreichung von Nebenleistungen ist zusätzlich ein Qualifikationsnachweis für Fachübersetzungen bzw. wissenschaftliche Übersetzungen sowie ein Referenzverzeichnis (zwei-drei Referenzen zum jeweiligen Fachgebiet) einzureichen.

**Qualitätssicherung:**

Zur Qualitätssicherung sind geeignete Maßnahmen wie z.B. Vier-Augen-Prinzip, Korrektorat oder die Nutzung technischer Systeme zu gewährleisten.

**Datenschutz und Diskretion:**

**Über die Inhalte der Informationen und Texte (i. W. Projekthinhalte), welche den Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen zugrunde liegen, ist Diskretion zu halten, es sei denn, durch den Auftraggeber wird diese aufgehoben bzw. die Texte öffentlich publiziert.**

Die Einhaltung der gesetzlichen Datenschutzbestimmungen sowie die Geheimhaltung über Inhalte der Geschäftsbeziehung ist eine Auftragsvoraussetzung.

### 4. Fristen und Lieferung

**Abgabefristen:**

Übersetzungen von Textdokumenten bis 10 DIN-A4-Seiten (max. 500 Normzeilen) werden mind. für einen Bearbeitungszeitraum von 10 Werktagen zur Verfügung gestellt. Bei Textänderungen und vorvereinbarten Korrekturschleifen kommen weitere drei Arbeitstage je Korrekturschleife zugegeben.

**Lieferformat:**

Texte in Ausgangssprache werden per E-Mail, bei datenschutzrelevanten Informationen über Upload-Portal durch den Auftraggeber in einem offenen Dateiformat (Microsoft Office: Word, Excel, PowerPoint) zur Verfügung gestellt und sind in diesen Formaten in der Zielsprache per E-Mail oder Portal abzugeben.

Der Nachweis der Leistungsfähigkeit (Umfang, Termintreue) entsprechend der Angebotsbedingungen ist durch geeignete Nachweise oder Darlegungen zu erbringen.

## 5. Abrechnungsmodalitäten und Kosten

### Zahlungsbedingungen:

Die Zahlungen erfolgen auf Rechnungslegung des Bieters für Einzel- oder Teilleistungen innerhalb von 30 Tagen.

### Honorarbasis:

Die Angebotspreise müssen sämtliche Kosten (Leistungen der Qualitätssicherung und des Projektmanagements) enthalten.

### Die Leistungen des Anbieters sind:

- ☐ voll umsatzsteuerpflichtig
- ☐ ermäßigt/anteilig umsatzsteuerpflichtig
- ☐ umsatzsteuerfrei

## 6. Leistungsverzeichnis:

Lfd. Nr.	Pflichtleistungen			
	Leistungsgegenstand	Einheit	Einzelpreis netto	Anmerkungen
1.1a	Konferenz-Dolmetscherleistungen simultan	je angefangene 0,5 Arbeitsstunde		
1.1b	Konferenz-Dolmetscherleistungen konsekutiv	je angefangene 0,5 Arbeitsstunde		
1.2a	<u>Dolmetscherleistungen simultan</u> , im Rahmen von <u>Präsenzveranstaltungen</u> , Projektmeetings und auf Exkursionen	je angefangene 0,5 Arbeitsstunde		
1.2b	<u>Konferenz-Dolmetscherleistungen konsekutiv</u> , im Rahmen von <u>Präsenzveranstaltungen</u> , Projektmeetings und auf Exkursionen	Tagessatz		
1.3a	<u>Dolmetscherleistungen konsekutiv</u> , in <u>Digitalformaten</u> (Live-Videokonferenzen mit bis zu 50 Teilnehmer:innen)	je angefangene 0,5 Arbeitsstunde		
1.3b	<u>Dolmetscherleistungen simultan</u> , in <u>Digitalformaten</u> (Live-Videokonferenzen mit bis zu 50 Teilnehmer:innen)	je angefangene 0,5 Arbeitsstunde		
1.4a	Allgemeine Übersetzungsleistungen nach Textvorgabe in deutscher Sprache nach Tschechisch	je Normzeile		
1.4b	Allgemeine Übersetzungsleistungen nach Textvorgabe in tschechischer Sprache nach Deutsch	je Normzeile		
1.5	Lektorat von allgemein verständlichen Texten in tschechischer Sprache	je Normzeile		
1.6	Teilnahme an Vorbereitungsterminen vor Veranstaltungen ohne die Ausführung von Dolmetscherleistungen	je angefangene 0,5 Arbeitsstunde		

Nebenleistungen				
	Leistungsgegenstand	Einheit	Einzelpreis netto	Anmerkungen
2.1	Dolmetscherkabine			
2.2	Mobile Dolmetscheranlage			
2.3	Lektorat für Marketingtexte in tschechischer Sprache			
2.4	Lektorat für Fachtexte Bautechnik/ Denkmalpflege in tschechischer Sprache			
2.5	Lektorat für Texte für Vorschul- und Schulkinder			